Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i kiedy zostałby odczytany u was ten list uczyńcie aby i w tym laodycejczyków zgromadzeniu zostałby odczytany i ten z Laodycei aby i wy przeczytalibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ten list zostanie u was odczytany, dopilnujcie, aby został odczytany\* również w zgromadzeniu Laodycejczyków, a ten z Laodycei\*\* wy również przeczytajcie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy odczytany zostanie\* u was (ten) list, uczyńcie, aby i w (tej) Laodycejczyków (społeczności) wywołanych odczytany został\*\*, i (ten) z Laodycei aby i wy odczytaliście\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i kiedy zostałby odczytany u was (ten) list uczyńcie aby i w (tym) laodycejczyków zgromadzeniu zostałby odczytany i (ten) z Laodycei aby i wy przeczytalibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ten list zostanie u was odczytany, dopilnujcie, aby został odczytany także w kościele w Laodycei, a ten z Laodycei wy również przeczytajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy ten list zostanie u was przeczytany, dopilnujcie, aby przeczytano go także w kościele w Laodycei, a wy abyście przeczytali ten z Laodycei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy ten list u was przeczytany będzie, sprawcie to, aby też był w Laodyceńskim zborze przeczytany; a ten, który jest pisany z Laodycei i wy też przeczytajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy u was przeczytan będzie ten list, uczyńcie, aby też czytany był w kościele Laodyceńskim a iżebyście ten, który Laodycensów jest, wyczytali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A skoro list zostanie u was odczytany, postarajcie się, by odczytano go też w Kościele w Laodycei, a wy żebyście też przeczytali list z Laodycei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ten list będzie u was odczytany, postarajcie się o to, aby został odczytany także w zborze Laodycejczyków, a ten, który jest z Laodycei, i wy też przeczytajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy ten list zostanie przeczytany u was, postarajcie się, aby przeczytano go także w Kościele Laodycejczyków i abyście wy odczytali list z Laodycei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy zapoznacie się z tym listem, postarajcie się, aby poznał go także Kościół w Laodycei, a wy zapoznajcie się z listem z Laodycei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy ten list zostanie u was przeczytany, zadbajcie o to, aby odczytany został także w Kościele w Laodycei, a ten z Laodycei, abyście i wy przeczytali.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy ten list zostanie już u was odczytany, postarajcie się, aby zapoznał się z nim także Kościół w Laodycei, a wy odczytajcie list, który wam prześlą z Laodycei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy już list ten zostanie u was przeczytany, postarajcie się, aby zapoznał się z nim Kościół w Laodycei. Wy zaś przeczytajcie list do Laodycei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли послання буде вами прочитане, то зробіть так, щоб і в Лаодикійській церкві воно було прочитане; а те, що було з Лаодикії, прочитайте ви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ten list zostanie u was odczytany, sprawcie, aby został też odczytany w zborze Laodyceńczyków, a ten z Laodycei abyście i wy odczytali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy ten list zostanie już wam odczytany, każcie go też odczytać na zgromadzeniu u Laodycejczyków, wy z kolei odczytajcie list, który przyjdzie z Laodycei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już ten list zostanie wśród was odczytany, postarajcie się o to, żeby został odczytany także w zborze Laodycejczyków i żebyście wy również przeczytali ten z Laodycei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po przeczytaniu, przekażcie ten list kościołowi w Laodycei, a wy z kolei przeczytajcie list, który wysłałem do nich. |

1. 1) <x>590 5:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi albo o zaginiony list Pawła do Laodycei (obok Ef, Kol i Flm, czwarty, jaki miał zanieść do Azji Tychikos), albo o List do Efezjan będący swego rodzaju listem obiegowym Pawła. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Praktyką wczesnego Kościoła było odczytywanie listów Pawła na głos w czasie ogólnych zgromadzeń. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania czasowego, oznaczającego tu czynność ewentualną. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-7)